

SEANCE DU MARDI 2 AOUT 1994 VERGADERING VAN DINSDAG 2 AUGUSTUS 1994

SOMMAIRE:

EXCUSES:

Page 2773.

COMMUNICATION:

Page 2773.

Commission permanente de contrôle linguistique.

DEMISSION D'UN SENATEUR:

Page 2773.

COMPOSITION DE COMMISSIONS (Modifications):

Page 2773.

PETITIONS:

Page 2774.

VERIFICATION DES POUVOIRS ET PRESTATION DE SERMENT DE NOUVEAUX MEMBRES:

Orateurs: MM. L. Kelchtermans, Poulain, rapporteurs, De
 Croo, Kuijpers, p. 2774.

DECES D'ANCIENS SENATEURS:

Page 2775.

CONSEIL INTERPARLEMENTAIRE CONSULTATIF DE BENELUX:

Page 2775.

PROPOSITIONS (Prise en considération):

Page 2776.

Mme Van der Wildt et consorts:

- a) Proposition de loi modifiant la procédure d'octroi de
 facilités de paiement en matière de crédit à la consom-
 mation;
- b) Proposition de loi modifiant l'article 28 de la loi du
 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation.

Ann. parl. Sénat de Belgique - Session ordinaire 1993-1994
 Parlem. Hand. Belgische Senaat - Gewone zitting 1993-1994

INHOUDSOPGAVE:

VERONTSCHULDIGD:

Bladzijde 2773.

MEDEDELING:

Bladzijde 2773.

Vaste Commissie voor taaltoezicht.

ONTSLAG VAN EEN SENATOR:

Bladzijde 2773.

SAMENSTELLING VAN COMMISSIES (Wijzigingen):

Bladzijde 2773.

VERZOEKSHRIJFTEN:

Bladzijde 2774.

ONDERZOEK VAN DE GELOOFSBRIEVEN EN EEDAF- LEGGING VAN NIEUWE LEDEN:

Spreekers: de heren L. Kelchtermans, Poulain, rapporteurs, De
 Croo, Kuijpers, blz. 2774.

OVERLIJDEN VAN OUD-SENATOREN:

Bladzijde 2775.

RAADGEVENDE PARLEMENTAIRE BENELUXRAAD:

Bladzijde 2775.

VOORSTELLEN (Inoverwegingneming):

Bladzijde 2776.

Mevrouw Van der Wildt c.s.:

- a) Voorstel van wet tot wijziging van de rechtspleging
 betreffende het toestaan van betalingsfaciliteiten
 inzake consumentenkrediet;
- b) Voorstel van wet tot wijziging van artikel 28 van de
 wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet.

M. D'hondt. — Proposition de loi modifiant l'article 11bis de la loi du 27 février 1987 relative aux allocations aux handicapés.

M. Erdman et consorts. — Proposition de loi portant modification de la loi relative au droit d'auteur et aux droits voisins.

M. Monfils. — Proposition de loi visant à interdire toute commercialisation du système d'obtention du permis de conduire dans le cadre de la filière libre.

M. Goossens. — Proposition de loi modifiant la loi relative à la police de la circulation routière.

M. Erdman et consorts. — Proposition de loi modifiant la formation et le recrutement des magistrats.

M. Kuijpers. — Proposition de résolution relative à la reconnaissance des droits de l'homme, des droits nationaux et des droits politiques en Turquie.

Mme Maes. — Proposition de résolution concernant la situation des droits de l'homme en Colombie.

MM. Benker et Cuyvers. — Proposition de résolution invitant le Gouvernement belge à tenter une conciliation entre la Grèce et la FYROM.

COUR D'ARBITRAGE:

Orateurs: M. le Président, M. De Croo, p. 2776.

PROJET DE LOI (Dépôt):

Page 2777.

Projet de loi portant certaines modifications de la limite séparative entre les communes de Gavere et de Zingem.

De heer D'hondt. — Voorstel van wet tot wijziging van artikel 11bis van de wet van 27 februari 1987 betreffende de tegemoetkomingen aan gehandicapten.

De heer Erdman c.s. — Voorstel van wet tot wijziging van de wet betreffende het auteursrecht en de naburige rechten.

De heer Monfils. — Voorstel van wet houdende verbod op de commercialisering van de regeling tot het verkrijgen van een rijbewijs in het raam van de vrije opleiding.

De heer Goossens. — Voorstel van wet tot wijziging van de wet betreffende de politie over het wegverkeer.

De heer Erdman c.s. — Voorstel van wet betreffende de opleiding en werving van magistraten.

De heer Kuijpers. — Voorstel van resolutie inzake de erkenning van mensen-, volkeren-, en politieke rechten in Turkije.

Mevrouw Maes. — Voorstel van resolutie betreffende de situatie van de mensenrechten in Colombia.

De heren Benker en Cuyvers. — Voorstel van resolutie waarbij de Belgische Regering wordt verzocht te bemiddelen tussen Griekenland en de FYROM.

ARBITRAGEHOF:

Sprekers: de Voorzitter, de heer De Croo, blz. 2776.

ONTWERP VAN WET (Indiening):

Bladzijde 2777.

Ontwerp van wet houdende grenswijziging tussen de gemeenten Gavere en Zingem.

PRESIDENCE DE M. SWAELEN, PRESIDENT
VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER SWAELEN, VOORZITTER

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.
De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 14 h 40 m.
De vergadering wordt geopend om 14 h 40 m.

EXCUSES — VERONTSCHULDIGD

MM. Foret, Laverge, à l'étranger; Goossens, pour raisons familiales; Suykerbuyk, empêché; Van Belle, Hatry et D'hondt, pour d'autres devoirs, demandent d'excuser leur absence à la réunion de ce jour.

Afwezig met bericht van verhindering: de heren Foret, Laverge, in het buitenland; Goossens, om familiale redenen; Suykerbuyk, belet; Van Belle, Hatry en D'hondt, wegens andere plichten.

— Pris pour information.

Voor kennisgeving aangenomen.

COMMUNICATION

Commission permanente de contrôle linguistique

MEDEDELING

Vaste Commissie voor taaltoezicht

M. le Président. — Par lettre du 27 juin 1994, le ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique transmet, en exécution de l'article 62 des lois coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative, le rapport sur l'activité de la Commission permanente de contrôle linguistique durant l'année 1993.

Bij brief van 27 juni 1994 zendt de minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken, in uitvoering van artikel 62 van de door het koninklijk besluit van 18 juli 1966 samengeordende wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, het verslag over de werkzaamheden van de Vaste Commissie voor taaltoezicht tijdens het jaar 1993.

— Dépôt sur le bureau.

Ter inzage op het bureau.

DEMISSION D'UN SENATEUR

ONTSLAG VAN EEN SENATOR

M. le Président. — Par lettre du 27 juillet 1994, M. Amand Dalem, sénateur élu par l'arrondissement de Namur-Dinant-Philippeville, m'a fait savoir qu'il renonce à son mandat à la date du 1^{er} août 1994.

Bij brief van 27 juli 1994 heeft de heer Amand Dalem, senator gekozen door het arrondissement Namen-Dinant-Philippeville, mij laten weten dat hij met ingang van 1 augustus 1994 van zijn mandaat afziet.

— Pris pour notification.

Voor kennisgeving aangenomen.

COMPOSITION DE COMMISSIONS

Modifications

SAMENSTELLING VAN COMMISSIES

Wijzigingen

M. le Président. — Le Bureau est saisi de demandes tendant à modifier la composition de certaines commissions:

1^o A la commission du Commerce extérieur:

M. De Gucht remplacerait M. Verberckmoes comme membre suppléant;

Bij het Bureau zijn voorstellen ingediend tot wijziging van de samenstelling van sommige commissies:

1^o In de commissie voor de Buitenlandse Handel:

Zou de heer De Gucht de heer Verberckmoes als plaatsvervangend lid vervangen;

2^o A la commission de l'Infrastructure:

M. De Gucht remplacerait Mme Leduc comme membre effectif et Mme Leduc remplacerait M. Verberckmoes comme membre suppléant;

2^o In de commissie voor de Infrastructuur:

Zou de heer De Gucht mevrouw Leduc als effectief lid vervangen en zou mevrouw Leduc de heer Verberckmoes als plaatsvervangend lid vervangen;

3^o A la commission de la Justice:

M. De Gucht remplacerait M. Verberckmoes comme membre effectif;

3^o In de commissie voor de Justitie:

Zou de heer De Gucht de heer Verberckmoes als effectief lid vervangen;

4^o A la commission de l'Agriculture et des Classes moyennes :
Mme Leduc remplacerait M. Verberckmoes comme membre effectif et M. De Gucht remplacerait Mme Leduc comme membre suppléant;

4^o In de commissie voor de Landbouw en de Middenstand :
Zou mevrouw Leduc de heer Verberckmoes als effectief lid vervangen en zou de heer De Gucht mevrouw Leduc als plaatsvervangend lid vervangen;

5^o A la commission de la Révision de la Constitution et des Réformes des Institutions :

M. De Gucht remplacerait M. Van Thillo comme membre effectif et M. Van Thillo remplacerait M. Verberckmoes comme membre suppléant.

5^o In de commissie voor de Herziening van de Grondwet en de Hervorming der Instellingen :

Zou de heer De Gucht de heer Van Thillo als effectief lid vervangen en zou de heer Van Thillo de heer Verberckmoes als plaatsvervangend lid vervangen.

Pas d'opposition ?

Geen bezwaar ?

Il en sera donc ainsi.

Dan is aldus besloten.

PETITIONS — VERZOEKSCRIFTEN

M. le Président. — Par pétition établie à Alost, le bourgmestre et le secrétaire communal transmettent une motion, adoptée lors du conseil communal du 28 juin 1994, concernant des mesures susceptibles de contribuer à la réconciliation de la population.

Bij verzoekschrift uit Aalst zenden de burgemeester en de gemeentesecretaris een motie over, aangenomen tijdens de gemeenteraadszitting van 28 juni 1994, betreffende maatregelen die kunnen bijdragen tot de verzoening onder de bevolking.

— Dépôt au greffe.

Neergelegd ter griffie.

Par pétition établie à Deerlijk, le bourgmestre et le secrétaire communal transmettent une motion, adoptée lors du conseil communal du 14 juillet 1994, concernant des mesures susceptibles de contribuer à la réconciliation de la population.

Bij verzoekschrift uit Deerlijk zenden de burgemeester en de gemeentesecretaris een motie over, aangenomen tijdens de gemeenteraadszitting van 14 juli 1994, betreffende maatregelen die kunnen bijdragen tot de verzoening onder de bevolking.

— Dépôt au greffe.

Neergelegd ter griffie.

Par pétition établie à Koekelberg, le bourgmestre et le secrétaire communal transmettent une motion, adoptée lors du conseil communal du 28 juin 1994, demandant aux membres de la Chambre des représentants et du Sénat de se prononcer contre l'amnistie chaque fois que ce point sera remis à l'ordre du jour.

Bij verzoekschrift uit Koekelberg, zenden de burgemeester en de gemeentesecretaris een motie over, aangenomen tijdens de gemeenteraadszitting van 28 juni 1994, waarin aan de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van de Senaat wordt gevraagd zich uit te spreken tegen amnestie telkens dit onderwerp op de agenda wordt geplaatst.

— Dépôt au greffe.

Neergelegd ter griffie.

ONDERZOEK VAN GELOOFSBRIEVEN VERIFICATION DES POUVOIRS

De Voorzitter. — Bij de Senaat zijn de dossiers aanhangig van de heer Jan Van Erps, tot senator gekozen ter vervanging van de heer Herman Van Rompuy, die heeft geopteerd voor het mandaat van rechtstreeks gekozen senator en van de heer Achille Debrus, senator-opvolger, die in aanmerking komt om het mandaat van de heer Amand Dalem, die ontslag heeft genomen, te voltooien.

Le Sénat est saisi des dossiers de M. Jan Van Erps, élu sénateur en remplacement de M. Herman Van Rompuy, qui a opté pour le mandat d'élu direct et de M. Achille Debrus, sénateur suppléant, venant en ordre utile pour achever le mandat de M. Amand Dalem, démissionnaire.

De commissie voor het Onderzoek van de Geloofsbrieven is zopas bijeengekomen om de geloofsbrieven van deze nieuwe senatoren te onderzoeken.

La commission de Vérification des Pouvoirs vient de se réunir pour la vérification des pouvoirs de ces nouveaux sénateurs.

Ik stel u voor onmiddellijk het verslag van deze commissie te horen.

Je vous propose d'entendre immédiatement le rapport de la commission.

Geen bezwaar ?

Pas d'objection ?

Dan verzoek ik de heer Lambert Kelchtermans, rapporteur, kennis te geven van het verslag van de commissie voor het Onderzoek van de Geloofsbrieven.

De heer L. Kelchtermans (CVP), rapporteur. — Mijnheer de Voorzitter, de Senaat is overgegaan tot de verkiezing van een gecoöpteerd senator ter vervanging van de heer Herman Van Rompuy, die heeft geopteerd voor het mandaat van rechtstreeks gekozen senator. De heer Jan Van Erps werd als enig voorgedragen kandidaat op 28 juli 1994 gekozen verklaard. Daar de verkorene het bewijs heeft geleverd dat hij aan alle verkiesbaarheidsvereisten die hem door de Grondwet worden opgelegd voldoet, heeft de commissie voor het Onderzoek van de Geloofsbrieven onder de leiding van haar voorzitter de heer De Seranno, de eer eenparig de heer Jan Van Erps voor te stellen als lid van de Senaat.

Na deze officiële plichtpleging wens ik aan beide senatoren een politieke loopbaan zo mooi als de zomer van 1994 en zo lang als deze van uw rapporteur. (*Applaus.*)

M. le Président. — Je prie M. Poulain, rapporteur, de donner lecture du rapport de la commission de Vérification des Pouvoirs.

M. Poulain (PS), rapporteur. — Monsieur le Président, je vais donc donner lecture à l'assemblée du rapport de la commission de Vérification des Pouvoirs, chargée de l'examen des pouvoirs de M. Achille Debrus, sénateur suppléant, venant en ordre utile pour achever le mandat de M. Amand Dalem, démissionnaire.

M. Achille Debrus, élu le 24 novembre 1991 premier suppléant de la liste numéro 5 de l'arrondissement électoral de Namur-Dinant-Philippeville et dont les pouvoirs ont été validés comme tels par le Sénat le 16 décembre 1991, vient en ordre utile pour achever le mandat de M. Amand Dalem, démissionnaire.

L'élu ayant justifié qu'il remplit toutes les conditions d'éligibilité exigées par la Constitution, votre commission, à l'unanimité, a l'honneur de vous proposer l'admission de M. Debrus comme membre du Sénat.

Je ferai miennes les paroles de mon prédécesseur à cette tribune. Je félicite moi aussi les deux nouveaux membres de cette assemblée. Ayant été élu pour la première fois en 1977, je puis également leur souhaiter une carrière aussi longue que la mienne. Etant votre bourgmestre, monsieur Debrus, je me permettrai de remarquer que vous devenez sénateur à un curieux moment puisque nous sommes à la veille des élections communales. Je vous souhaite néanmoins tout le succès possible, monsieur Debrus, pour autant que vous m'en laissiez suffisamment pour rester votre « mayeur ». (*Rires. — Applaudissements.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer De Croo.

De heer De Croo (VLD). — Mijnheer de Voorzitter, ik wens de beide collega's in spe geluk.

Monsieur Poulain, vous êtes bien nourri au sérail, si je puis dire. Vous fûtes sénateur après M. Lacroix qui devenait gouverneur. A présent, votre collègue du conseil communal suit les traces d'un autre sénateur devenu gouverneur. J'ai l'impression qu'à Sambre-ville, les choses se suivent et se ressemblent.

Je voudrais remercier M. Dalem des services qu'il a rendus au Sénat. C'était un candidat populaire, peut-être trop, et qui, par conséquent, est devenu gouverneur. (*Rires.*)

Onze collega in spe, de heer Van Erps, gaf mij al de kans om met ontroering kennis te kunnen nemen van een aantal verklaringen over onder meer Mobutu en Zaïre. Daaruit blijkt dat de heer Van Erps de Regering zeker een warm hart toedraagt! Voorwaar een goed begin!

Mijnheer de Voorzitter, voorts vraag ik mij af of de procedure die wij vandaag meemaken en die in het verleden niet zo frequent voorkwam te maken heeft met de continuïteit van de Senaat, dan wel met de komende gemeenteraadsverkiezingen. Terloops gezegd, de Senaat zal het nog lang moeten uithouden als de heer Van Erps de lange politieke carrière van senator Kelchtermans moet ambiëren.

Ik had mij voorgenomen mij te beroepen op het Reglement om onder andere te laten vaststellen of de Senaat wel in aantal is, maar gelet op het « groot aantal verontschuldigingen » zie ik daarvan af. Ik sluit mij dus aan bij de conclusie van de eminente rapporteurs en wens de nieuwe senatoren een lange carrière toe. *(Applaus.)*

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Kuijpers.

De heer Kuijpers (VU). — Mijnheer de Voorzitter, in de eerste plaats wens ik de twee nieuwkomers alle heil toe, maar ik zou mij bij deze gelegenheid ook speciaal tot de heer De Croo willen richten en dit met een andere toon.

Ik ben één van de weinigen in de Senaat die lid is geweest van verschillende andere parlementaire vergaderingen, namelijk ook van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van het Europees Parlement.

Een verkozen die uit een vergadering verdwijnt, om welke redenen ook en daarna in de Senaat terecht komt heeft af te rekenen met allerlei praktisch-administratieve en politieke moeilijkheden indien zij of hij zijn mandaatsuitoefening moet onderbreken. Ik heb dat in 1989 persoonlijk mogen ervaren. Ik ben toen getroffen geweest door de praktische blijken van solidariteit in dit huis. Dat heeft niets te maken met een partij of een persoon, maar wel met een vorm van politieke efficiëntie.

Ik wil bij deze gelegenheid in de eerste plaats naast de Voorzitter en het Bureau het personeel danken dat ervoor zorgt dat een vergadering als deze mogelijk is. Dat is democratie, zoals het deze vergadering past. Parlementsliden kunnen daar alleen maar dankbaar om zijn en dat was ik destijds ook. *(Applaus.)*

M. le Président. — Personne ne demandant la parole, je mets aux voix les conclusions de ces rapports.

Daar niemand het woord vraagt, breng ik de conclusie van deze verslagen in stemming.

— Ces conclusions, mises aux voix par assis et levé, sont adoptées.

Deze conclusie, bij zitten en opstaan in stemming gebracht, wordt aangenomen.

M. le Président. — Je prie les membres dont les pouvoirs viennent d'être validés de prêter le serment constitutionnel.

Ik verzoek de leden wier geloofsbrieven geldig zijn verklaard, de grondwettelijke eed af te leggen.

De heer Van Erps (CVP). — Ik zweer de Grondwet na te leven.

M. Debrus (PSC). — Je jure d'observer la Constitution.

M. le Président. — Je donne à ces membres acte de leur prestation de serment et les déclare installés dans leur fonction de sénateur.

Ik geef aan deze leden akte van hun eedaflegging en verklaar hen aangesteld in hun functie van senator. *(Vifs applaudissements sur tous les bancs.)*

DECES D'ANCIENS SENATEURS

OVERLIJDEN VAN OUD-SENATOREN

M. le Président. — Le Sénat a appris avec un vif regret le décès :

— De M. Jules Levecq, ancien sénateur pour l'arrondissement de Mons-Soignies et ancien sénateur provincial du Hainaut;

De Senaat heeft met groot leedwezen kennis gekregen van het overlijden :

Van de heer Jules Levecq, gewezen senator voor het arrondissement Bergen-Zinnik en gewezen provinciaal senator van Henegouwen;

— De M. Jacques Hambye, sénateur honoraire, ancien sénateur pour l'arrondissement de Mons-Soignies, ancien sénateur provincial du Hainaut et ancien sénateur coopté;

Van de heer Jacques Hambye, eresenator, gewezen senator voor het arrondissement Bergen-Zinnik, gewezen provinciaal senator van Henegouwen en gewezen gecoopteerd senator;

— De M. Jozef Dupont, sénateur honoraire, ancien sénateur provincial du Limbourg.

Van de heer Jozef Dupont, eresenator, gewezen provinciaal senator van Limburg.

Votre Président a adressé les condoléances de l'assemblée aux familles de nos regrettés anciens collègues.

Uw Voorzitter heeft het rouwbeklag van de vergadering aan de families van onze betreurde gewezen medeleden betuigd.

CONSEIL INTERPARLEMENTAIRE CONSULTATIF DE BENELUX

RAADGEVENDE INTERPARLEMENTAIRE BENELUXRAAD

M. le Président. — Les modifications suivantes sont proposées dans la composition de la délégation du Sénat au Conseil interparlementaire consultatif de Benelux :

Membre effectif : M. Van Belle, en remplacement de M. Verberckmoes;

De volgende wijzigingen worden voorgesteld in de samenstelling van de senaatsafvaardiging bij de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad :

Effectief lid : de heer Van Belle, ter vervanging van de heer Verberckmoes;

Membre suppléant : M. Lahaye, en remplacement de M. Van Belle.

Plaatsvervangend lid : de heer Lahaye, ter vervanging van de heer Van Belle.

Pas d'opposition? Je proclame donc M. Van Belle membre effectif et M. Lahaye membre suppléant du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux.

Geen bezwaar? Dan verklaar ik de heer Van Belle verkozen tot effectief lid en de heer Lahaye tot plaatsvervangend lid van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad.

Il sera donné connaissance de ces désignations au président dudit conseil.

Van deze benoemingen zal kennis worden gegeven aan de voorzitter van bedoelde raad.

PROPOSITIONS — VOORSTELLEN

Prise en considération — Inoverwegingneming

M. le Président. — L'ordre du jour appelle la discussion sur la prise en considération :

A. Des propositions de loi :

Modifiant la procédure d'octroi de facilités de paiement en matière de crédit à la consommation (de Mme Van der Wildt et consorts).

Aan de orde is de bespreking over de inoverwegingneming :

A. Van de voorstellen van wet :

Tot wijziging van de rechtspleging betreffende het toestaan van betalingsfaciliteiten inzake consumentenkrediet (van mevrouw Van der Wildt c.s.).

Quelqu'un demande-t-il la parole ?

Vraagt iemand het woord ?

La proposition de loi est donc prise en considération; elle est renvoyée à la commission de l'Economie.

Het voorstel van wet is dus in overweging genomen; het wordt verwezen naar de commissie voor de Economische Aangelegenheden.

Modifiant l'article 28 de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation (de Mme Van der Wildt et consorts).

Tot wijziging van artikel 28 van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet (van mevrouw Van der Wildt c.s.).

Quelqu'un demande-t-il la parole ?

Vraagt iemand het woord ?

La proposition de loi est donc prise en considération; elle est renvoyée à la commission de l'Economie.

Het voorstel van wet is dus in overweging genomen; het wordt verwezen naar de commissie voor de Economische Aangelegenheden.

Modifiant l'article 11bis de la loi du 27 février 1987 relative aux allocations aux handicapés (de M. D'hondt).

Tot wijziging van artikel 11bis van de wet van 27 februari 1987 betreffende de tegemoetkomingen aan gehandicapten (van de heer D'hondt).

Quelqu'un demande-t-il la parole ?

Vraagt iemand het woord ?

La proposition de loi est donc prise en considération; elle est renvoyée à la commission des Affaires sociales.

Het voorstel van wet is dus in overweging genomen; het wordt verwezen naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.

Portant modification de la loi relative au droit d'auteur et aux droits voisins (de M. Erdman et consorts).

Tot wijziging van de wet betreffende het auteursrecht en de naburige rechten (van de heer Erdman c.s.).

Quelqu'un demande-t-il la parole ?

Vraagt iemand het woord ?

La proposition de loi est donc prise en considération; elle est renvoyée à la commission de la Justice.

Het voorstel van wet is dus in overweging genomen; het wordt verwezen naar de commissie voor de Justitie.

Visant à interdire toute commercialisation du système d'obtention du permis de conduire dans le cadre de la filière libre (de M. Monfils).

Houdende verbod op de commercialisering van de regeling tot het verkrijgen van een rijbewijs in het raam van de vrije opleiding (van de heer Monfils).

Quelqu'un demande-t-il la parole ?

Vraagt iemand het woord ?

La proposition de loi est donc prise en considération; elle est renvoyée à la commission de l'Infrastructure.

Het voorstel van wet is dus in overweging genomen; het wordt verwezen naar de commissie voor de Infrastructuur.

Modifiant la loi relative à la police de la circulation routière (de M. Goossens).

Tot wijziging van de wet betreffende de politie over het wegverkeer (van de heer Goossens).

Quelqu'un demande-t-il la parole ?

Vraagt iemand het woord ?

La proposition de loi est donc prise en considération; elle est renvoyée à la commission de l'Infrastructure.

Het voorstel van wet is dus in overweging genomen; het wordt verwezen naar de commissie voor de Infrastructuur.

Modifiant la formation et le recrutement des magistrats (de M. Erdman et consorts).

Betreffende de opleiding en werving van magistraten (van de heer Erdman c.s.).

Quelqu'un demande-t-il la parole ?

Vraagt iemand het woord ?

La proposition de loi est donc prise en considération; elle est renvoyée à la commission de la Justice.

Het voorstel van wet is dus in overweging genomen; het wordt verwezen naar de commissie voor de Justitie.

B. Des propositions de résolution :

Relative à la reconnaissance des droits de l'homme, des droits nationaux et des droits politiques en Turquie (de M. Kuijpers).

B. Van de voorstellen van resolutie :

Inzake de erkenning van mensen-, volkeren-, en politieke rechten in Turkije (van de heer Kuijpers).

Quelqu'un demande-t-il la parole ?

Vraagt iemand het woord ?

La proposition de résolution est donc prise en considération; elle est renvoyée à la commission des Relations extérieures.

Het voorstel van resolutie is dus in overweging genomen; het wordt verwezen naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen.

Concernant la situation des droits de l'homme en Colombie (de Mme Maes).

Betreffende de situatie van de mensenrechten in Colombia (van mevrouw Maes).

Quelqu'un demande-t-il la parole ?

Vraagt iemand het woord ?

La proposition de résolution est donc prise en considération; elle est renvoyée à la commission des Relations extérieures.

Het voorstel van resolutie is dus in overweging genomen; het wordt verwezen naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen.

Invitant le Gouvernement belge à tenter une conciliation entre la Grèce et la FYROM (de MM. Benker et Cuyvers).

Waarbij de Belgische Regering wordt verzocht te bemiddelen tussen Griekenland en de FYROM (van de heren Benker en Cuyvers).

Quelqu'un demande-t-il la parole ?

Vraagt iemand het woord ?

La proposition de résolution est donc prise en considération; elle est renvoyée à la commission des Relations extérieures.

Het voorstel van resolutie is dus in overweging genomen; het wordt verwezen naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen.

COUR D'ARBITRAGE — ARBITRAGEHOF

M. le Président. — Par lettre du 27 juillet 1994, M. Melchior, président de la Cour d'arbitrage, fait savoir qu'une place de juge d'expression néerlandaise à ladite cour sera vacante le 1^{er} novembre prochain, par suite de la démission honorable de ses fonctions et de l'admission à l'éméritat de M. Karel Blanckaert.

Bij brief van 27 juli 1994 deelt de heer Melchior, voorzitter van het Arbitragehof, mede dat een plaats van Nederlandstalig rechter in dat hof vanaf 1 november a.s. te beerven zal zijn, ingevolge het eervol ontslag uit zijn ambt en de toelating tot het emeritaat van de heer Karel Blanckaert.

Cette vacance sera à pourvoir sur base de l'article 34, § 1^{er}, 2^o, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

In die vacature zal worden voorzien op grond van artikel 34, § 1, 2^o, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

L'article 32 de la même loi spéciale dispose que les membres de la Cour d'arbitrage sont nommés à vie par le Roi sur une liste double présentée alternativement par la Chambre des représentants et par le Sénat. Celle-ci est adoptée à la majorité des deux tiers des suffrages des membres présents.

Artikel 32 van dezelfde bijzondere wet bepaalt dat de leden van het Arbitragehof voor het leven door de Koning worden benoemd uit een dubbelstal beurtelings door de Kamer van volksvertegenwoordigers en door de Senaat voorgedragen. Het wordt aangenomen met een meerderheid van twee derde der stemmen van de aanwezige leden.

Etant donné que cette présentation incombe au Sénat, je vous propose, mesdames, messieurs, de procéder à la formation de cette liste au cours de la séance du jeudi 13 octobre prochain.

Aangezien deze voordracht aan de Senaat toekomt, stel ik u voor, dames en heren, dat dubbelstal op te maken tijdens de vergadering van donderdag 13 oktober a.s.

En application de l'article 65^{ter} de notre Règlement, les candidatures devront parvenir au Président du Sénat au plus tard le 7 octobre 1994, à 16 heures.

Met toepassing van artikel 65^{ter} van ons Reglement moeten de kandidaturen uiterlijk op 7 oktober 1994, te 16 uur, bij de Voorzitter van de Senaat toekomen.

Pas d'opposition?

Geen bezwaar?

Il en sera donc ainsi.

Dan is aldus besloten.

Het woord is aan de heer De Croo.

De heer De Croo (VLD). — Mijnheer de Voorzitter, ik maak van deze gelegenheid gebruik om de aandacht van de collega's te vestigen op een belangrijk element dat ik in de openbare vergadering besproken wil zien. Een tijdje geleden werden twee comités opgericht voor het toezicht enerzijds op politiediensten en anderzijds op inlichtingendiensten. Zeker in een van deze comités hadden er nogal wat wijzigingen plaats, wat mij in zekere mate verontrust. De beide comités hangen af en blijven ressorteren onder de uitsluitende bevoegdheid van Kamer en Senaat, wat ook de vorm van de Senaat zal zijn. *Mutatis mutandis* bevinden zij zich in hetzelfde delicate domein waarin het Rekenhof zich bevindt voor het nazicht van de staatsuitgaven.

Mijnheer de Voorzitter, ik stel voor om te gepasten tijd in de openbare vergadering van de Senaat, nadat het in de bevoegde commissie werd voorbereid, een debat te houden over deze beide comités van toezicht.

De Voorzitter. — Mijnheer De Croo, ik ben u dankbaar voor deze korte interventie. Zij laat mij toe onder de aandacht te brengen dat de voorzitter van één van de beide comités ontslag heeft genomen, waarvan ik reeds melding heb gemaakt in de Senaat. Er rijst echter een klein probleem omdat de opvolger van de voorzitter, de heer Plas, ons nog niet heeft laten weten of hij de opvolging aanvaardt. Liefst had ik dit nu medegedeeld zodat de vacature open kon worden verklaard en de procedure ter vervanging van de heer Minne in gang kon worden gezet. Ik hoop dit zo vlug mogelijk te kunnen doen in het belang van de werking van het comité I.

Onmiddellijk nadat het ontslag van de voorzitter van het comité I mij bekend was, heb ik de bevoegde senaatscommissie bijeen geroepen en haar uitvoerig ingelicht over de draagwijdte en de omstandigheden van dit ontslag. Zodra het mogelijk is zal ik de procedure in gang zetten en zal ik een debat dat in de commissie werd voorbereid in de Senaat mogelijk maken.

De heer De Croo (VLD). — Akkoord, mijnheer de Voorzitter.

PROJET DE LOI — ONTWERP VAN WET

Dépôt — Indiening

M. le Président. — Le Gouvernement a déposé un projet de loi portant certaines modifications de la limite séparative entre les communes de Gavere et de Zingem.

De Regering heeft ingediend een ontwerp van wet houdende grenswijziging tussen de gemeenten Gavere en Zingem.

Ce projet de loi sera imprimé et distribué.

Dit ontwerp van wet zal worden gedrukt en rondgedeeld.

Il a été renvoyé à la commission de l'Intérieur.

Het werd verwezen naar de commissie voor de Binnenlandse Aangelegenheden.

Dames en heren, onze agenda voor vandaag is afgewerkt.

Notre ordre du jour est ainsi épuisé.

De Senaat gaat tot nadere bijeenroeping uiteen.

Le Sénat s'ajourne jusqu'à convocation ultérieure.

Ik wens u allen nog een verpozende vakantie toe.

De vergadering is gesloten.

La séance est levée.

(De vergadering wordt gesloten om 14 h 55 m.)

(La séance est levée à 14 h 55 m.)